

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	11
PARTIE I: QU'EST-CE QU'UNE ERREUR EN TRADUCTION? IDENTIFIER, DÉFINIR ET CLASSIFIER LES ERREURS EN TRADUCTION	23
1. Typologies des erreurs en traduction: état de la question.....	23
1.1. Traduction pédagogique. Typologies des erreurs.....	25
1.2. Traduction professionnelle. Typologies des erreurs.....	26
1.2.1. Typologies du point de vue des effets des erreurs. Critères « traditionnels »: sens <i>versus</i> forme.....	26
1.2.2. Typologies des erreurs du point de vue de leurs sources.....	31
1.2.3. Typologies conçues pour une paire de langues.....	32
1.2.4. Au-delà des catégories « traditionnelles ».....	35
1.2.4.1. Le critère d'équivalence de la fonction: Juliane House.....	35
1.2.4.2. Le critère d'objectif (<i>Skopos</i>) de la traduction: perspective fonctionnelle.....	38
1.2.4.3. Le critère de donneur d'ouvrage ou de cahier des charges.....	42
2. Traduction en tant que double acte de communication.....	44
2.1. Qui déclenche le deuxième acte de communication? Le rôle du donneur d'ouvrage.....	45
2.2. Autour du donneur d'ouvrage: cahier des charges.....	48
2.3. Trois partenaires du traducteur et trois types d'erreurs.....	53
2.4. Nature des catégories. Les limites floues.....	55
3. (Proto)typologie d'erreurs en traduction: résultats de l'analyse du corpus.....	58
3.1. Erreurs de langue.....	62
3.1.1. Fautes typographiques.....	65
3.1.1.1. Conventions typographiques.....	65

3.1.1.2. Coquilles.....	66
3.1.2. Erreurs de ponctuation.....	67
3.1.3. Erreurs d'orthographe.....	69
3.1.4. Erreurs de grammaire.....	69
3.1.4.1. Erreurs de morphologie.....	69
3.1.4.2. Erreurs de syntaxe.....	70
3.1.5. Erreurs de lexique.....	74
3.1.5.1. Choix incorrect d'un mot.....	74
3.1.5.2. Collocations et locutions incorrectes.....	77
3.2. Erreurs de transfert.....	83
3.2.1. Ajouts (injustifiés).....	85
3.2.2. Omissions (injustifiées).....	85
3.2.3. Décalages de sens.....	86
3.3. À l'intersection des erreurs de transfert et des erreurs de langue.....	93
3.3.1. Charabia.....	94
3.3.2. Erreurs de cohérence: au delà de la phrase.....	95
3.3.2.1. Manque de cohérence des formes choisies.....	97
3.3.2.2. Erreurs de connecteurs logiques.....	99
3.3.2.3. Erreurs d'hyperonymes.....	102
3.3.2.4. Erreurs liées au phénomène de coréférence.....	104
3.3.2.5. Erreurs de progression thématique.....	107
3.4. À l'intersection de trois catégories: les erreurs de style.....	109
3.4.1. Maladresses ou lourdeurs de style.....	111
3.4.2. Erreurs de précision.....	112
3.4.3. Perte d'un effet de style.....	113
3.4.4. Inadéquation du registre.....	115
3.5. Erreurs relatives.....	117
3.5.1. Erreurs relatives engendrées par des éléments étrangers au destinataire.....	119
3.5.1.1. Façon inadaptée de traiter l'élément étranger.....	125
3.5.1.1.1. Explication absente (solution n°1 au lieu de la solution n°3).....	125
3.5.1.1.2. Explication inutile (solution n°3 au lieu de la solution n°1).....	127
3.5.1.1.3. Équivalent culturel non pertinent (solution n°2 inappropriée).....	127
3.5.1.1.4. Suppression de l'élément étranger (solution n°4).....	128
3.5.1.2. Décisions ultérieures inadéquates.....	131
3.5.2. Erreurs relatives engendrées par des déictiques.....	134
3.6. Conclusions.....	135

**PARTIE II: DANS QUEL BUT ANALYSER LES ERREURS EN
TRADUCTION?.....139**

1. Analyser pour évaluer.....	139
1.1. Pondérer les erreurs.....	140
1.1.1. Traduction pédagogique.....	140
1.1.2. Traduction professionnelle et enseignement de la traduction professionnelle.....	142
1.1.2.1. Niveau d'analyse.....	142
1.1.2.2. <i>Skopos</i>	143
1.1.2.3. Incidence de l'erreur sur l'efficacité de la communication.....	145
1.1.2.4. Incidence de l'erreur sur le temps de correction et/ou sur l'information.....	148
1.2. Évaluer les traductions.....	151
1.2.1. Pourquoi évaluer? Fonctions de l'évaluation.....	152
1.2.2. Pourquoi évaluer des traductions? Objectif et fonctions.....	154
1.2.3. Comment évaluer les traductions?.....	157
1.2.3.1. Comment devrait être un système d'évaluation des traductions?.....	157
1.2.3.2. Comment élaborer un système d'évaluation des traductions et comment l'appliquer?.....	159
1.2.3.3. Exemples de barèmes.....	160
1.2.3.3.1. Système canadien d'appréciation de la qualité linguistique: Sical II et III.....	160
1.2.3.3.2. Système d'évaluation proposée par Lee-Jahnke.....	161
1.2.3.3.3. Systèmes d'évaluation proposées par Waddington.....	162
1.2.3.3.4. Système d'évaluation des traductions de Martínez Melis....	164
1.2.3.3.5. Système d'évaluation « positive » de Gouadec.....	166
1.3. Évaluer la compétence de traduction.....	167
1.3.1. Qu'est-ce que la compétence de traduction?.....	167
1.3.2. Pourquoi et comment évaluer la compétence de traduction?.....	174
1.3.3. Exemples de méthodes d'évaluation de la compétence de traduction.....	175
1.3.3.1. Évaluer la compétence de traduction: proposition de Beeby.....	175
1.3.3.2. Évaluer la compétence de traduction: proposition d'Adab.....	176
1.3.3.3. Évaluer la compétence de traduction: propositions d'Orozco et Hurtado Albir.....	177
1.3.3.4. Évaluer la compétence de traduction: propositions de Martínez Melis.....	178
1.3.4. Conclusions.....	179
1.4. Pratique d'évaluation des traductions dans les universités polonaises...	181

1.4.1. Relativité de l'évaluation de la qualité en traduction. Expérience d'évaluations parallèles d'une même traduction par différents évaluateurs.....	183
1.4.1.1. Divergences à l'étape de repérage et classification des erreurs...	183
1.4.1.2. Divergences à l'étape de pondération des erreurs.....	190
1.4.1.3. Divergences à l'étape de l'évaluation finale (notation) de la traduction.....	190
1.4.1.4. Conclusions: est-il possible d'atteindre l'idéal de l'objectivité dans l'évaluation?.....	191
1.4.2. Efficacité didactique de la méthode d'évaluation des traductions fonctionnant à l'Institut de Philologie romane de l'Université de Wrocław.....	193
1.4.2.1. Méthode d'évaluation utilisée à l'Institut de Philologie romane de l'Université de Wrocław.....	194
1.4.2.2. Évaluation vue par les évalués. Résultats d'enquête.....	196
1.4.2.3. Efficacité didactique de la méthode d'évaluation à travers la qualité des travaux.....	208
1.4.2.4. Améliorations proposées.....	209
2. Analyser pour prévenir.....	227
2.1. Comment prévenir les erreurs et développer la compétence de traduction? Propositions des pédagogues de la traduction.....	228
2.1.1. Propositions d'exercices pour des paires de langues n'incluant pas le polonais.....	229
2.1.2. Propositions d'exercices de traduction en polonais.....	232
2.1.3. Conclusions.....	234
2.2. Application des résultats de l'analyse des erreurs en traduction à l'élaboration d'exercices.....	234
2.2.1. Comment prévenir les erreurs de langue?.....	235
2.2.2. Comment prévenir les erreurs de transfert?.....	239
2.2.3. Comment prévenir les erreurs de style?.....	240
2.2.4. Comment prévenir les erreurs de cohérence?.....	242
2.2.5. Comment prévenir les erreurs relatives?.....	243
2.3. Conclusions.....	244
CONCLUSIONS.....	247
BIBLIOGRAPHIE.....	251
ANNEXES.....	263
A. ENQUÊTE.....	263

B. PROPOSITIONS D'EXERCICES.....	264
Exercice 1. Comparer l'interchangeabilité des synonymes.....	264
Exercice 2. Comparer des collocations de quasi-synonymes.....	264
Exercice 3. Comparer les sens différents d'un mot.....	264
Exercice 4. Corriger des collocations.....	265
Exercice 5. Comparer des collocations en polonais et en français.....	266
Exercice 6. Rétablir la ponctuation et la mise en page manquantes.....	266
Exercice 7. Paraphraser.....	268
Exercice 8. Traduire sans contexte.....	270
Exercice 9. Trouver la terminologie.....	271
Exercice 10. Corriger le style.....	272
Exercice 11. Chercher la concision.....	273
Exercice 12. Garder l'effet de style.....	274
Exercice 13. Rétablir les connecteurs logiques manquants.....	274
Exercice 14. Corriger les connecteurs logiques mal traduits.....	276
Exercice 15. Retrouver des éléments coréférentiels.....	277
Exercice 16. Créer une traduction fonctionnelle.....	279
Exercice 17. Traduire pour atteindre l'objectif de la traduction.....	281
Exercice 18. Saisir les allusions et essayer de les traduire.....	281
STRESZCZENIE.....	282
INDEX DES NOMS DE PERSONNES.....	286